

Научная статья

УДК 811.163.1:81'373

DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-2-9-19

**Акафист Богоматери
в восточнославянской книжности XV–XVI веков:
к вопросу о существовании русской редакции**

Татьяна Станиславовна Борисова

Афинский национальный университет им. И. Каподистрии
Афины, Греция

borisova@slavstud.uoa.gr, <https://orcid.org/0000-0002-7729-0013>

Аннотация

Представлены результаты текстологического исследования церковнославянского перевода Акафиста Богоматери по восточнославянским спискам XV–XVI вв. Рассмотрены текстологические данные, обосновывающие существование на Руси особой, неизвестной на южнославянских территориях, редакции Акафиста, проанализированы особенности ее появления и бытования в восточнославянской книжности. На основании атрибуции списков, в которых редакция представлена в чистом виде, ее южнославянского протографа, а также особенностей языка редакторской правки составление редакции, предположительно, атрибутируется митрополиту Киприану. Анализ особенностей компилирования отредактированной версии Акафиста с бытовавшей одновременно с ней на Руси Афонской редакцией позволил объяснить феномен многообразия текстовых традиций Акафиста, представленных в русских рукописях XV–XVI вв.

Ключевые слова

текстология, Акафист Богоматери, церковнославянские переводы византийской гимнографии, восточнославянская книжность, митрополит Киприан, Триодь постная

Для цитирования

Борисова Т. С. Акафист Богоматери в восточнославянской книжности XV–XVI веков: к вопросу о существовании русской редакции // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2024. Т. 23, № 2: Филология. С. 9–19. DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-2-9-19

**Akathist Hymn
in the East Slavonic Literature of the 15th – 16th Centuries:
On the Problem of the Existence of Russian Version**

Tatiana S. Borisova

National and Kapodistrian University of Athens
Athens, Greece

borisova@slavstud.uoa.gr, <https://orcid.org/0000-0002-7729-0013>

Abstract

Purpose. The paper presents the results of a textological investigation of the Church Slavonic translation of the Akathist Hymn – the masterpiece of the Byzantine hymnography – based on East Slavic manuscripts of the 15th – 16th centuries. The author examined textological data proving the existence in the Russian area of a special (unknown

© Борисова Т. С., 2024

in the South Slavic territories) version of the Akathist Hymn. The problems concerning the process of the appearance and the existence of that version in the East Slavic written tradition are discussed in the work.

Results. That distinct version is presumably attributed to Metropolitan Cyprian (1330–1406) basing on the attribution of the manuscripts containing its full form, its South Slavic protograph (that fact was also proved with the usage of textological methods), as well as the language features of the corrections to the text of the hymn. Due to textological data it is also supposed that the correction to the text of the Akathist was performed by Cyprian after he had come to Rus and worked on the correction to the Psalter. The compiling process of the certain version of the Akathist with the Athonite version, that existed simultaneously in Rus, explains the diversity of textual traditions of the Akathist Hymn presented in Russian manuscripts of the 15th – 16th centuries.

Keywords

textology, Akathist Hymn, Church Slavonic translations of Byzantine Hymnography, East Slavic written tradition, Metropolitan Cyprian, Triodion

For citation

Borisova T. S. Akathist Hymn in the East Slavonic Literature of the 15th – 16th Centuries: On the Problem of the Existence of Russian Version. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2024, vol. 23, no. 2: Philology, pp. 9–19. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-2-9-19

Введение

Восстановление текстологической истории Акафиста Богоматери – шедевра и одного из самых популярных как в греческой, так и в православной славянской культуре произведений византийской гимнографии, несмотря на огромную исследовательскую литературу¹, далеко от завершения. Дискуссионные и на настоящий момент вопросы аутентичности текста, авторства и времени создания греческого оригинала Акафиста вновь оказались в центре внимания исследователей после выхода в свет современного критического издания [Δετοράκης, 2021]. Интерес к церковнославянскому переводу Акафиста в современной палеославистике вызван как возможностью получить результаты, значимые для истории византийского текста, так и использованием данного произведения в качестве «индикатора», на основе которого можно восстановить текстологическую историю всего содержащего его богослужебного сборника – Триоди постной [Момина, 1983].

Одним из самых малоописанных этапов этой истории, наряду с ранним, где скудость дошедшего до нас рукописного материала делает гипотетическими любые построения, является период XV–XVI вв. в восточнославянском ареале [Борисова, 2020а, с. 481]. Проблема здесь уже не в недостатке рукописей, но в сложности их классификации, наличии значимых различий от списка к списку, в чем восточнославянская традиция этого периода принципиально отличается от южнославянской с очевидным «господством» в последней так называемой Афонской редакции [Борисова, 2016, с. 61–69]. В восточнославянском же регионе М. А. Момина, опиравшаяся при выделении редакции на наличие в славянском тексте разночтений, восходящих к лексическим и грамматическим разночтениям греческих списков [Момина, 1985, с. 140–141], выделяет наряду с Афонской еще 18 редакций [Там же, с. 144–147], многие представленные одним-двумя списками. Таким образом, если мы будем считать редакцией систематическое исправление перевода на основе оригинала, то придем к парадоксальному утверждению, что Акафист Богоматери непрерывно исправлялся русскими книжниками на основе греческих списков, что не только не имеет никакого смысла, но и находится в явном противоречии с общей картиной восточнославянской письменности того периода.

Отметим помимо этого, что именно в XV в. в восточнославянском регионе впервые появляется особая текстовая традиция, никак не отразившаяся в южнославянской письменности. В хронологическом плане это самая первая редакция Акафиста, ограниченная данным ареалом [Борисова, 2020а, с. 107–114]. Таким образом, впервые в истории славянского Акафиста

¹ Посвященная Акафисту научная литература огромна. Современные библиографические списки наиболее значимых исследований см. в [Παλαγιάνης, 2006, с. 171–251; Δετοράκης, 2021, с. 13–22].

мы получаем основание говорить о редакции, сделанной на Руси или, по крайней мере, предназначавшейся исключительно для восточных славян.

Текстологические основания выделения Киприановской редакции

В рамках данной работы мы попытаемся предложить наше объяснение феномену восточнославянской традиции Акафиста Богоматери XV–XVI вв., рассмотрев его как результат появления одной новой редакции, выявленной в полном виде на данный момент в двух рукописных источниках:

- в Псалтири с воследованием конца XIV в., получившей в библиографии название Киприановской Псалтири², на листах 332 об. – 339 об. (далее *Kunp.*);
- в Триоди постной, датируемой 1403 г. и входящей в собрание рукописей Успенского кремлевского собора на листах 133–139 (далее *Усп.*)³.

Оба списка связаны с деятельностью митрополита Киприана, при этом *Kunp.*, как явствует из надписей в начале рукописи, написан митрополитом собственноручно [Кавелин, 1887, с. 306], а *Усп.* выполнен по его заказу, что также следует из надписей как на данной рукописи [Истомин, Сперанский, 1963, с. 94], так и на «парной» ей Триоди цветной [Там же, с. 94–95]⁴. Первая часть *Kunp.*, содержащая непосредственно текст Псалтири, неоднократно привлекалась для исследования как в контексте рукописной истории славянской Псалтири [Погорелов, 1901; Чешко, 1982; MacRobert, 1998], так и редакторской деятельности митрополита Киприана [Успенский, 2002, с. 270–275; Афанасьева и др., 2015, с. 21–26]. Исследователи, констатирующие наличие в данном списке особой редакции Псалтири (редакция IV в классификации М. МакРоберт [MacRobert, 1998, р. 928]), выделяемой на основе более 80 разночтений в сопоставлении с Афонской редакцией [Чешко, 1982, с. 86], в большинстве своем [Погорелов, 1901, с. 35–36; Чешко, 1982, с. 91] связывают, предположительно, с Киприаном и ее создание или, по крайней мере, появление на Руси.

Сходная ситуация наблюдается и в тексте Акафиста Богоматери, включенном в тот же сборник. Однако прежде, чем выделить исправления, внесенные редактором, попытаемся определить славянский протограф редакции, иными словами, ответить на вопрос, какая из существовавших на тот момент славянских редакций Акафиста была использована как исходный для исправления текста. Логично было бы предположить, что это была самая распространенная и маркированная как «правильная» Афонская редакция [Попов, 2004, с. 175]. Но текстологические данные однозначно свидетельствуют о значительно большем сходстве Акафиста *Kunp.* с в целом мало повлиявшей на церковнославянскую традицию редакцией, представленной в единственном болгарском списке Ф. п. I.55 [Борисова, 2020а, с. 102–107]. Из 53 представленных в табл. 1 разночтений между Афонской редакцией и Ф. п. I.55 только в одном случае (13.12) вариант *Kunp.* совпадает с Афонской редакцией, однако и в этом случае славянские разночтения восходят к греческим, таким образом, выбор редактора обусловлен используемым им в качестве источника справки греческим списком.

С другой стороны, редактор *Kunp.-Усп.* внес в текст Акафиста ряд исправлений, наиболее значимые из которых, не сводимые к вариантам Афонской редакции и Ф. п. I.55, представлены в табл. 2.

² Псалтирь с воследованием. РГБ. МДА. Фунд. № 142.

³ Триодь постная. 1403, русская. ГИМ. Усп. № 6п.

⁴ Там же. Усп. № 7п.

Таблица 1

Сопоставление разночтений между Афонской редакцией и F. п. I.55
с вариантами Акафиста из Киприановской Псалтири

Table 1

Comparison of the Variants of the Athonite Version and the Manuscript F. п. I.55
with the Variants from the Psalter of Cyprian the Metropolitan

Икос / стих	Греческое соответствие	Афонская редакция	F. п. I.55	Кипр.
Кук. 2	τῶν δεινῶν	β'δ'δ'ζ	ζ'λ'ζ'χ'ζ	ζ'λ'ζ'χ'ζ
1.4	σωματούμενον	взпловиаше сА	взпловиаема	взплзциаема
1.5	κραυγάζων	ζοβ'ζии	взпина	ζοβ'ζи
3.9	δογμάτων	повел'внием'з	вел'внием'з	вел'внием'з
5.7	ἀκράτου / ἀθανάτου	нетл'вниаго	весмьртнаго	веззмьртнаго
5.15	ἐξίλασμα	оц'ѣщение	измоление	измоление
5.17	θνητῶν	мр'т'в'ζи'χ'ζ	смр'т'н'ζи'χ'ζ	с'змр'т'н'ζи'χ'ζ
6.3	πρὸς τὴν ἁγαμὸν / πρῶην ἁγαμὸν	к'з небрач'нени	прежд'е небрач'нѣ	пр'ѣжд'е небрач'нѣ
6.5	σου τὴν σύλληψιν	твое зачатие	ти зачатие	ти зачатіе
7.2	ἔνσαρκον	ижи вз плзти	плзт'ьское	плзт'зское
7.11	οὐρανοῖς / πιστοῖς	с'з небесн'зими	в'брн'зим'з	в'брн'зим'з
8.5	ἐχάρισαν	рад'овах'ѣ сА	порад'оваш'ѣ сА	порад'оваш'ѣ сА
9.2	χειρὶ	р'ѣкою	р'ѣкама	р'ѣкама
9.4	ἔλαβε	приа'т'з	в'з'з'а'т'з	в'з'а'т'з
9.5	βοῆσαι	взпити	в'з'з'пити	в'з'з'пити
9.6	ἀδύτου	нез'а'хо'д'а'ѣи'а	нез'а'хо'д'им'з'и'а	нез'а'хо'д'им'з'и'а
9.9	φωτίζουσα / φυλάττουσα	просв'ѣща'ѣи'ци	хран'а'ѣи'ци	хран'а'ѣи'ци
9.11	ἐπιδείξασα	приемши	показ'авши	показ'авши
9.12	θρησκευίας	слав'ениа	слав'ж'в'ζи	слав'ж'в'ζи
9.16	πιστῶν / Περωῶν	верн'зим'з	персом'з	персом'з
10.4	ἅπασιν	в'з'с'ѣ'х'з	в'з'с'ѣ'м'з	в'с'ѣ'м'з
11.1	ἀληθείας	бл'гоч'ѣстиа	истинн'ѣ	истинн'ѣ
11.5	ῥυσθέντες νυν / ῥυσθέντες	избавльше сА ни'ѣ	избавльше сА	избавльшен сА
11.7	κατάπτωσις	па'дение	низпа'дение	инспа'дение
12.5	σοφίαν	м'ѣд'рости	пр'ѣм'ѣд'рости	пр'ѣм'ѣд'рости

Окончание табл. 1

Икос / стих	Греческое соответствие	Афонская редакция	Ф. п. I.55	Кипр.
13.1	ὁ κτίστης	творецъ	снждитель	снждитель
13.5	ὕμνήσωμεν	поемъ	взспоемъ	взспоемъ
13.12	ἀπογεννώσα / καρποφοροῦσα	рождъшиа	плодоносѡщиа	рождъшиа
15.2	ἀπὴν	не ѿстѣпль	не бѣше	не бѣ
15.4	μετάβασις	прѣложение	прѣхождение	прѣхождение
15.6	χώρα	село	взмѣстилище	взмѣстилище
16.5	συνδιάγοντα	прѣвзѣваѣща	сзпрѣвзѣваѣща	сзпрѣвзѣваѣща
17.8	φιλοσόφους	φιλοσοφѣи	любопрѣмодърихъ	любомѣдрица
17.13	ἀλιέων	рѣбарьскѣи	рѣбаремъ	рѣбаремъ
17.15	πλουτίζουσα / φωτίζουσα	ωбогачьши	просвѣщаюци	просвѣщаѣщи
18.2	αὐτεπάγγελτος	самовѣщанно	самовѣтованъ	самовѣтованъ
18.3	ὡς θεός / και θεός	ѡко бѣъ	и бѣъ	и бѣ
18.4	ἐφάνη καθ' ἡμᾶς πρόβατον / ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ὅμοιος	ѡви са по насъ ѡвч	ѡви са по насъ по-добенъ	ѡви са по насъ по-добенъ
19.12	φθορέα... καταργоῦσα	гвѣтелеа.. оупразнивши	тлителиа.. оупражнѣщи	тлителиа.. спражнѣщи
19.14	νυμφεύσεως	невѣстителеа	оуневѣщениа	сневѣщениа
21.2	ὁρῶμεν	видимъ	зримъ	зримъ
21.6	ἀκτίς	заре	лоуче	лсче
21.7	βολίς / λαμπτήρ	сиганіе	свѣтило	свѣтило
21.8	καταλάμπουσα	просвѣщаѣща	ωсвѣщаѣща	освѣщаѣщи
21.16	ὄσμη	воне	ωбонание	воне
22.2	χρεωλύτης	длѣговъ рѣздрѣшитель	длѣговъ рѣшитель	длѣгорѣшитель
22.4	ἀποδήμους	ѡшедшимъ	ѡшелникомъ	ѡшелникомъ
23.2	ναόν	цркъвь	храмъ	храмъ
23.14	ἐγείρονται	взстаѣтъ	взздвижѣтса	—
23.15	καταπίπτουσι	падаѣтъ	низзпадаѣтъ	ниспадаѣтъ
23.17	σωτηρία / προστασία	спѣние	прѣдстательнице	прѣдстательнице
24.4	συφορᾶς	скрѣви	напасти	напасти
24.5	μελλούσης	вѣдоуща	гѣдѣща	гѣдѣща

Таблица 2

Разночтения Акафиста Киприановской Псалтири и Успенской Триоди
с современными им славянскими редакциями

Table 2

The Differences of the Akathist Hymn in the Psalter of Cyprian the Metropolitan
and the Triodion Uspenskaja with the Contemporary to them Slavonic Versions

Икос / стих	Греческое соответствие	Афонская редакция	Ф. п. I.55	Кипр. / Усп.
Кук. 3	ἀναγράφω σοι ὁ δοῦλος σου / ἀναγράφει σοι ἡ ποιμνὴ σου	взсписоуѣ ти рабъ твои	взсписоуѣтъ ти стадо твоє	взсписоуѣмъ ти раби твои
Кук. 5	με	μα		нзи
Кук. 6	κράζω	звѣж		звѣмъ
2.4	μου τῆ ψυχῆ	дшїи моеи		ми дшїи
3.15	τὸ «πῶς» μηδένα διδάξασα	еже како ни единого наоучивши		еже како ни единого же наоучивши
3.17	γνώσιν	сѣмзислз	моудрованїа	сѣмзислзи
4.3	εὐκαρπον	блгоплодовитага	плодовитага	плоднаа / блгоплоднаа
5.9	φύουσα	рождъши		порождъши / порождъ- ши
5.16	θνητός	мрътвѣзи		смрътнѣзи
7.4	τοῦτον	его		того
8.5	φθάσαντες τὸν ἄφθαστον	достигше непостижимаго		достигше недос- тижнаго
9.10	ἀπάνθρωπον	безчлвѣчна		немилзстива
9.10	ἐκβαλοῦσα	изгонци	изметнѣвши	изметаѣщи
9.15	παθῶν	страстеи		страстьнаго
11.11	τὴν ζωὴν	жизни		живота
13.8	ἐκλάμπουσα	взсїаѣвши		облистаѣщи
14.5	αὐτῶ	томоу		емоу
15.4	οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε	не прѣвоженіе / прѣхожденіе во мѣстно взистъ		не мѣстно взистъ прѣхожденіе/ прѣхоженіе
19.8	νοητῆς	разоумнаго	оумнаго	мысльнаго
19.9	χορηγέ	дателю		подателнице
19.13	τεκοῦσα	рождъши		порождъши
19.17	νυμφοστόλε	чрътоже	невѣстокрасителю	чертожнице

Окончание табл. 2

Икос / стих	Греческое соответствие	Афонская редакция	Ф. п. I.55	Кипр. / Усп.
21.1	τοῖς ἐν σκότει	сѣщимъ вѣ тмѣ		вѣ тмѣ сѣщимъ
21.6	ἀκτίς νοητοῦ ἡλίου	заре мзисльного сннца	лучче оумнаго сннца	лучче разоумнаго сннца
21.13	τῆς ἀμαρτίας	грѣха		грѣховночю
21.17	ζωῆς μυστικῆς εὐωχία	жизни таинъна блгое наслаждене	живота таиннаго гощеніе	животе таинаго веселіа
23.1	εὐφημοῦμεν	вѣсхваляемъ		хвалимъ
23.11	ἱερέων	сщеникомъ		іерѣимъ
23.16	φωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία / χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία	свѣта моего слоужителю		тѣла моего врачеваніе

Существование редакции в чистом виде исключительно в списках, связанных с митрополитом Киприаном, болгарский протограф редакции, который на основании лингвистических данных может быть, предположительно, атрибутирован книжнику из круга патриарха Евфимия Тырновского, а также особенность внесенных в текст исправлений позволяют и в данном случае со значительной долей уверенности приписывать Киприану авторство этой редакции. Отметим, однако, что, если во всех прочих случаях целью вносимой им редакторской правки было максимальное – не только содержательное, но и формальное – сближение славянского текста с имевшимся в его распоряжении греческим списком, для внесенного им в кукулий варианта *въсписоуемъ ти равн твои* греческого соответствия обнаружить не удалось. Отметим в этой связи, что в абсолютном большинстве греческих списков употреблен вариант *ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου*, варианты, послужившие основой для Афонской редакции и Ф. п. I.55, отмечены, однако редки [Деторάκης, 2022, σ. 167], возможно, их выбор славянскими редакторами связан со стремлением придать гимну вселенское звучание.

Интересен также тот факт, что если в *Кипр.* новая редакция Акафиста соседствует с новой редакцией Псалтири, то в *Усп.* отредактированный Акафист вводится в сборник, остальные песнопения которого, насколько нам удалось установить, соответствуют Афонской редакции. Этот факт является еще одним свидетельством в пользу методологической невозможности построения единой текстологической истории гимнографического сборника.

Киприановская редакция и восточнославянская традиция Акафиста

Рассмотрим теперь, как отразилась данная редакция, которую по основному списку мы будем называть *Киприановской*, на восточнославянской традиции Акафиста. Сразу же отметим, что, за исключением двух рассмотренных выше списков, ни в одном из восточнославянских списков нам не удалось выявить ни все 29 отмеченных выше вариантов Киприановской редакции, ни все аналогичные им Афонской, причем количество вариантов Киприановской редакции варьировалось. Посмотрим, как это происходит, на примере кукулия.

В третьем стихе кукулия на месте варианта *равъ* : *...въсписеть ти равъ твои бце... ѿ въсвкзихъ ма вѣдъ свободы да зовѣ ти* Афонской редакции в Киприановской редакции при-

существует множественное число *рѣби* : ...въсписѣм ти *рѣби* твои бѣце... ѿ въспыкзихъ *нзи* бѣдъ свободы да *зовемъ* ти (см. табл. 2). Изменение числа субъекта влечет за собой и изменение числа синтаксически согласующихся с ним глаголов и местоимения (*въсписоуемъ*, *нзи* / *насъ*, *зовемъ*), однако лишь в двух из рассмотренных нами компиляционных списков – Сол. 781⁵ и Пог. 347⁶ – эти изменения произведены полностью. В большинстве рассмотренных списков (в качестве примера приводим Пог. 340⁷, Пог. 344⁸, Тит. 1432⁹, РГБ 385¹⁰ и РГБ 386¹¹) они представлены непоследовательно (табл. 3), что ведет к нарушению грамматического согласования. С другой стороны, в четырех списках (РГБ 25¹², Сол. 754¹³, Тит. 1467¹⁴ и Ф. п. I.28¹⁵) нет ни одного варианта, соответствующего множественному числу.

Таблица 3

Разночтения кукулия *възбранной воеводѣ*
по русским спискам XV–XVI веков

Table 3

The Variants of the Cuculion *възбранной воеводѣ*
according to Russian Manuscripts from 15th–16th centuries

Вариант кукулия	РГБ25	Тит. 1467	Ф. п. I.28	Сол. 754	РГБ 385	РГБ 386	Тит. 1432	Пог.340	Пог. 344	Пог.347	Сол. 781
<i>рѣбъ</i>	+	+	+	+							
<i>рѣби</i>					+	+	+	+	+	+	+
<i>въсписоую</i>	+	+	+	+			+		+		
<i>въсписоуемъ</i>					+	+		+		+	+
<i>ма</i>	+	+	+	+				+			
<i>нзи / насъ</i>					+	+	+		+	+	+
<i>зовоу</i>	+	+	+	+	+	+			+		
<i>зовемъ</i>							+	+		+	+

Продолжив данное сопоставительное исследование по всему тексту Акафиста, убеждаемся в разном составе и числе вариантов Киприановской редакции во всех компиляционных списках: начиная от 3 (РГБ 25) до 27 (Сол. 781). В прочих списках отмечено:

⁵ Псалтирь с воследованием, русская, XV в. РНБ. Соловецкое собрание. № 781.

⁶ Сборник богослужебный, русский, I половина XVI в. РНБ. Собрание Погодина. № 347.

⁷ Псалтирь с воследованием, русская, 1512. РНБ. Собрание Погодина. № 340.

⁸ Воследование к Псалтири, русское, 1520. РНБ. Собрание Погодина. № 344.

⁹ Каноник, русский, XVI в. РНБ. Собрание Титова, № 1432.

¹⁰ Триодъ постная, XV в., русская. РГБ. Ф. 304. № 385.

¹¹ Там же. № 386.

¹² Триодъ постная, XIV–XV вв., русская. РГБ. Ф. 304. № 25.

¹³ Псалтирь с воследованием, русская, XV в. РНБ. Соловецкое собрание. № 754.

¹⁴ Часослов с воследованием, русский, XV в. РНБ. Собрание Титова. № 1467.

¹⁵ Псалтирь с воследованием, русская, XV в. РНБ. № Ф. п. I.28.

- 4 варианта – Тит. 1467;
- 8 вариантов – Ф. п. I.28;
- 20 вариантов – Сол. 754;
- 23 варианта – Пог. 347;
- 24 варианта – Пог. 344, Тит. 1432;
- 25 вариантов – ГБЛ 385, ГБЛ 386;
- 26 вариантов – Пог. 340.

Лишь в одном списке – Ф. п. I.28 – компиляция двух редакций произведена механическим «сращением» источников: первая половина гимна (икосы 1–16) следует Афонской редакции, конец же (икосы 17–24) заимствован из Киприановской. В остальных списках смешение вариантов редакций проходит более или менее равномерно по всему тексту Акафиста.

Заключение

Подведем итоги исследования. Многообразие текстовых традиций, характеризующих текстологическую историю Акафиста Богоматери в восточнославянской книжности XV–XVI вв., может быть сведено к взаимовлиянию двух редакций: общей для всего православного славянского мира Афонской, составленной в процессе редактирования всей Триоди постной в начале XIV в. на Афоне старцем Иосифом [Попов, 2004, с. 174–175], и существовавшей исключительно в восточнославянском ареале редакции, названной нами по характерному списку *Киприановской*. Отметим, что это первая в истории славянского перевода Акафиста редакция, полностью отсутствующая в южнославянской традиции. Косвенные текстологические данные – наличие редакции в чистом виде только в списках, связанных с книжной деятельностью митрополита Киприана, использование в качестве протографа редкой болгарской редакции списка Ф. п. I.55, составление которой связано с деятельностью книжников круга Евфимия Тырновского, наконец, языковые особенности (в частности, употребление энклитических форм местоимений в дательном падеже в функции притяжательных [Афанасьева, 2004, с. 97–100; Афанасьева и др., 2015, с. 16]) позволяют гипотетически атрибутировать Киприану составление данной редакции. С другой стороны, ограничение территории распространения редакции восточнославянскими землями позволяет допустить, что редакция была составлена митрополитом уже на Руси вместе с редакциями других богослужебных текстов с более очевидной атрибуцией [Афанасьева, 2004, с. 46–48]. Предположительно, текст Акафиста был отредактирован Киприаном в составе Псалтири с воследованием (Киприановская псалтирь) и затем исправленный вариант был использован в составленной под руководством митрополита Триоди постной, при этом прочие песнопения Триоди были оставлены без изменения в Афонской редакции. Интересной особенностью Киприановской редакции Акафиста является введение множественного числа *рѣби* в кукулий – вариант, не зафиксированный в греческой традиции. Наличие в восточнославянской книжности в XV–XVI вв. двух редакций, ни одна из которых не маркируется как правильная, приводит к их смешению в многочисленные компиляционные типы. Это разнообразие традиций, которое принципиально отличается от ситуации в южнославянской книжности того же периода, сохранялось на Руси вплоть до Никоновской книжной справки [Борисова, 2020б].

Список литературы

- Афанасьева Т. И.** Славянская литургия преждеосвященных даров XII–XV вв. СПб., 2004. 216 с.
- Афанасьева Т. И., Козак В. В., Мольков Г. А., Соколов Е. Г., Шарихина М. Г.** Языковые инновации в переводах, связанные с именем Киприана // *Slověne*. 2015. № 1. С. 13–38.
- Борисова Т. С.** Текстология церковнославянских переводов византийских гимнографических текстов по спискам Триоди постной XII–XV веков. Новосибирск: НГУ, 2016. 280 с.

- Борисова Т. С.** История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла): Дис. ... д-ра филол. наук. Новосибирск: НГУ, 2020а. 544 с.
- Борисова Т. С.** Книжная справа XVII века в истории церковнославянского перевода Акафиста Богородицы // Сибирский филологический журнал. 2020б. № 2. С. 266–276.
- Истомин Г. И., Сперанский М. Н.** Описание рукописей Успенского кремлевского собора // Исследования по лингвистическому источниковедению. М., 1963. С. 88–119.
- Кавелин Леонид** (архим.). Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Святой Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1847 году (ныне находящиеся в библиотеке Московской духовной академии). М., 1887. Вып. 2. 412 с.
- Момина М. А.** Вопросы классификации славянской Триоди // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37. С. 25–38.
- Момина М. А.** Славянский перевод Ὑμνος Ἀκάθιστος // Полата књигописњана. 1985. № 14–15. С. 132–160.
- Погорелов В. А.** Псалтыри // Библиотека Московской Синодальной типографии. Описание. Часть 1: Рукописи. М., 1901. Вып. 3. 175 с.
- Попов Г.** Среднебългарският светогорски превод на Триода от първата половина на XIV век // Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от международната конференция (София, 26–28 юни 2003 г.). София, 2004. С. 173–184.
- Успенский Б. А.** История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М.: Аспект Пресс, 2002. 558 с.
- Чешко Е. В.** Об афонской редакции славянского перевода псалтири в его отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. М., 1982. С. 60–92.
- Δετοράκης Θ.** Ο Ἀκάθιστος Ὑμνος. Ἐκδοσὴ κριτικῆ. Ἡράκλειο, 2021. 269 σ.
- Παλαγιάννης Γ.** Ἀκάθιστος Ὑμνος. Ἀγνωστές πτυχές ενός πολὺ γνωστοῦ κειμένου. Κριτικὲς κὶ μετρικὲς παρατηρήσεις, σχολιασμένη βιβλιογραφία. Θεσσαλονίκη, 2006. 306 σ.
- MacRobert C. M.** The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century // Interpretation of the Bible. The international Symposium in Slovenia. Ljubljana, 1998. P. 921–942.

References

- Afanasieva T. I.** Slavyanskaya liturgiya prezhdEOSvyashchennykh darov XII–XV vv. [Slavic Liturgy of the Presanctified Gifts of the 12th – 15th centuries]. St. Petersburg, 2004, 216 p. (in Russ.)
- Afanasieva T. I., Kozak V. V., Molkov G. A., Sokolov E. G., Sharikhina M. G.** Yazykovye innovatsii v perevodakh, svyazannye s imenem Kipriana [Language Innovations in Manuscripts Attributed to Cyprian the Metropolitan]. *Slověne*, 2015, no. 1, pp. 13–38. (in Russ.)
- Borisova T. S.** Tekstologiya tserkovnoslavyanskikh perevodov vizantiiskikh gimnograficheskikh tekstov po spiskam Triodi postnoi XII–XV vekov [Textological Analysis of the Church Slavonic Translations of the Byzantine Hymnographic Texts in the Triodion Manuscripts of the 12th – 15th centuries]. Novosibirsk, NSU Press, 2016, 280 p. (in Russ.)
- Borisova T. S.** Istoriya russkogo literaturnogo yazyka po dannym lingvotekstologicheskogo analiza perevodnykh pamyatnikov (na materiale gimnograficheskikh tekstov triodnogo tsikla) [The History of Russian Literature Language according to the Data of the Linguistic Textological Analysis of Translated Texts (on the Material of Hymnographic Texts of the Triodion Cycle)]. Diss. Dr. Philol. Sci. Novosibirsk, 2020, 544 p. (in Russ.)
- Borisova T. S.** The 17th century Book Correction in the History of the Church Slavonic Translation of the Akathist Hymn. *Siberian Journal of Philology*, 2020, no. 2, pp. 266–276. (in Russ.)
- Cheshko E. V.** Ob afonskoi redaktsii slavyanskogo perevoda psaltiri v ego otnoshenii k drugim redaktsiyam [On the Athonite Version of the Slavic Translation of the Psalter in its Relation to

- Other Versions]. In: *Yazyk i pis'mennost' srednebolgarskogo perioda* [Language and Literature of the Middle Bulgarian Period]. Moscow, 1982, pp. 60–92. (in Russ.)
- Detorakis Th.** *O Akathistos Ymnos. Ekdosi kritiki* [Akathistos Hymn. Critical Edition]. Heraklion, 2021, 269 p. (in Greek)
- Istomin G. I., Speransky M. N.** *Opisanie rukopisei Uspenskogo kremlevskogo sobora* [Description of the Manuscripts of the Assumption Kremlin Cathedral]. In: *Issledovaniya po lingvisticheskomu istochnikovedeniyu* [Research on Linguistic Source Studies]. Moscow, 1963, pp. 88–119. (in Russ.)
- Kavelin Leonid (arkhim.).** *Svedenie o slavyanskikh rukopisyakh, postupivshikh iz knigokhranilishcha Svyatoi Troitskoi Sergievoi Lavry v biblioteku Troitskoi dukhovnoi seminarii v 1847 godu (nyne nakhodyashchiesya v biblioteke Moskovskoi dukhovnoi akademii)* [Information about Slavic Manuscripts Received from the Book Depository of the Holy Trinity Lavra to the Library of the Holy Trinity Theological Seminary in 1847 (now Placed in the Library of the Moscow Theological Academy)]. Moscow, 1887, vol. 2, 412 p. (in Russ.)
- MacRobert C. M.** *The Textual Tradition of the Church Slavonic Psalter up to the Fifteenth Century*. In: *Interpretation of the Bible. The international Symposium in Slovenia*. Ljubljana, 1998, pp. 921–942.
- Momina M. A.** *Voprosy klassifikatsii slavyanskoi Triodi* [Topics of Classification of the Slavic Triodion]. In: *Trudy otdela drevnerusskoi literatury* [Proceedings of the Old Russian Literature Department]. Leningrad, 1983, vol. 37, pp. 25–38. (in Russ.)
- Momina M. A.** *Slavyanskii perevod Imnos Akathistos* [Slavonic Translation of the Akathist Hymn]. *Polata knigopisnaya* [Polata Knogopisnaya], 1985, no. 14–15, pp. 132–160. (in Russ.)
- Papagiannis G.** *Akathistos Ymnos. Agnostes ptixes enos poli gnostou keimenou* [Akathistos Hymn. Unknown Aspects of the Well-known Text]. Thessaloniki, 2006, 306 p. (in Greek)
- Popov G.** *Sredneb'lgarskiyat svetogorski prevod na Trioda ot p'rvata polovina na 14 vek* [Middle Bulgarian Athonite Translation of the Triodion from the First Half of the 14th century]. In: *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite. Dokladi ot mezhdunarodnata konferentsiya* (Sofia, 26–28 iyuni 2003 g.). Sofia, 2004, pp. 173–184. (in Bulg.)
- Pogorelov V. A.** *Psaltyri* [Psalters]. In: *Biblioteka Moskovskoi Sinodal'noi tipografii. Opisanie. Chast' 1: Rukopisi* [The Library of Moscow Sinodal Printing House. Description. Part 1: Manuscripts]. Moscow, 1901, vol. 3, 175 p.
- Uspensky B. A.** *Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI–XVII vv.)* [History of the Russian Literature Language (11th – 17th century)]. Moscow, 2002, 558 p. (in Russ.)

Информация об авторе

Татьяна Станиславовна Борисова, доктор филологических наук, PhD, доцент
Scopus Author ID 57208423584
SPIN 8673-2501

Information about the Author

Tatiana S. Borisova, Doctor of Sciences (Philology), PhD, Associate Professor
Scopus Author ID 57208423584
SPIN 8673-2501

*Статья поступила в редколлегию 10.10.2023;
одобрена после рецензирования 15.11.2023; принята к публикации 16.11.2023
The article was submitted on 10.10.2023;
approved after reviewing on 15.11.2023; accepted for publication on 16.11.2023*